

APOLONIO DE RODAS Y LOS REMEROS EN TIERRA FIRME

The reading ἐρέτησιν in Apoll. Rhod. *Argon.* II, 467 is demonstrated by the context to mean «banqueters».

El muy claro e instructivo artículo de mi querido amigo y valioso colega M. Brioso en *Minerva* 5, 1991, p. 99 ss., me ofrece la oportunidad de aclarar *restlos* el problema que se encuentra en *Argon.* II, 457, y que creo haber solucionado a grandes rasgos en *Quad. Urbin.* 24, 1977, p. 100 s. En el verso en cuestión, Apolonio refiere a los Argonautas el término ἐρέται:

μειλιχίως ἐρέτησιν ὀμηγερέεσσι μετηύδα.

Brioso correctamente subraya que la variante ἐρέτησιν es la *lectio difficilior* y como tal «inatacable», mientras que las lecciones ἐτάροι-σιν y ἔτησιν son a fin de cuentas sin valor: por lo tanto nuestra tarea está en explicar el sentido de ἐρέτησιν en el pasaje de Apolonio.

Como los Argonautas, en el momento que Apolonio describe en los versos II, 467 ss., no están remando en la mar, sino que están situados en tierra firme, la palabra de la que se sirve el poeta, es decir ἐρέτησιν, ha motivado la sorpresa de muchos críticos. Las hipótesis que Vian y Ardizzoni han propuesto son, con razón, derribadas por

Brioso, que, por su parte, se siente en la necesidad de acusar a Apolonio de «impropiedad expresiva». Tal acusación no es ni justa ni necesaria, a mi modo de ver¹.

En realidad, como he indicado en *Quad. Urbin., loc. cit.*, Apolonio emplea la palabra ἐρέτησιν, en II, 467, de una manera totalmente correcta. El plural ἐρέται, puede, en griego, designar o verdaderos «remeros» en la mar, o, por metáfora, «remeros en tierra firme», es decir, «bebedores en el simposio» (sobre esta metáfora cf. *Thes.*, s.v. ἐρέτης, «*potores*», y s. v. ναῦται, «*de compotoribus*»). Todos saben que Apolonio, como Calímaco, Teócrito y los otros poetas alejandrinos, emplea (con frecuencia) *unica* desde el punto de vista semántico: Es decir, una palabra puede ser usada por Apolonio una sola vez en un sentido diferente del que dicha palabra tiene en todos los otros pasajes de las Argonáuticas donde está atestiguada. En el caso en discusión, Apolonio emplea ἐρέται con el sentido no metafórico de «remeros en la mar» en II, 540, 573, 590 y IV, 222, mientras que aquí en II, 467 el plural ἐρέτησιν significa, como he mostrado en *Quad. Urbin., loc. cit.*, «remeros en tierra firme», es decir «bebedores». Ardizzoni, en una nota llena de furor virulento así como gratuito, objetó que mi solución del problema no sería satisfactoria, porque el festín que Apolonio menciona en II, 495 ss. es posterior al momento que el poeta describe en los versos II, 467 ss.: Brioso acepta la objeción de Ardizzoni. A decir verdad, Ardizzoni —cuya contribución al estudio del asunto que nos ocupa es la peor con mucho, o, por mejor decir, es menos de cero²— está equivocado. El término ἐρέτησιν, en II, 467, se refiere no al festín del atardecer, que tiene lugar en los versos II, 494ss., sino al simposio nocturno, al μέγα δόρυον que empieza en II, 301ss. y que continua hasta la mañana del día que sigue. Los simposios

¹ El uso de ναῦται en Píndaro, *P.* IV, 188 no ha dejado nunca perplejos a los críticos, porque tiene, como Brioso admite, una evidente «justificación» (Brioso, *art. cit.*, p. 102), mientras que tal justificación faltaría en el verso de Apolonio, *Arg.* II, 467, si ἐρέτησιν tuviera aquí el sentido no metafórico de «remeros en la mar», «los que estaban remando».

² El propio Ardizzoni (Brioso, *art. cit.*, p. 100) no sólo termina retirando su conjetura, sino también cree erróneamente, por no haber comprendido las palabras de Apolonio, que el festín del atardecer empieza por la mañana.

griegos, que incluyen no sólo el beber sino también el conversar, duran por lo menos hasta la salida del sol, y efectivamente se puede ver que, en el caso del simposio que empieza en II, 301 ss., «*protracti sunt sermones ad auroram usque*» (C. D. Beck, *Apoll. Rhod. Argonauticorum Libri Quatuor*, Lipsiae 1797, p. 100: cf. II, 448-450). Según un tópico helenístico que he ilustrado en «*Symptic Literature and Epigram*» (*Entr. Hardt*, XIV), los participantes en un simposio nocturno que eran particularmente vigorosos podían bien, después de haber apagado la sed, seguir bebiendo por la mañana. Ahora bien, el μέγα δόρυον, el simposio que empieza en II, 301 ss., tiene lugar en la morada de Fineo (ἐνὶ μεγάροισιν, II, 304): los Argonautas, que participan en este simposio παννύχιοι (II, 308), apagan la sed en el estadio inicial de festín (II, 307). Por la mañana, los Argonautas no han abandonado el sitio donde el simposio fue organizado, es decir la morada de Fineo (II, 462 ss.: αὐτόθι, ἐκ μεγάροιο). Apolonio, llamándoles ἐρέτησιν en II, 467, es decir en el momento de la mañana en que estaban todavía en la casa de Fineo, claramente indica que los héroes —lo que no sorprende: se trata de héroes, no de seres humanos— eran tan vigorosos que, después de haber apagado la sed, estaban bebiendo, en la morada de Fineo, por la mañana.

Para concluir. El plural ἐρέται había llegado, en griego, a significar, por metáfora, «remeros en tierra firme», es decir «bebedores en el simposio», «*compotores*». Los Argonautas, en II, 467, están en tierra firme, en la casa de Fineo, donde no pueden remar, pero pueden beber; los ἐρέται en tierra firme (no en la mar) son, en griego, los bebedores en el simposio; los Argonautas, en II, 467, se encuentran en la morada de Fineo, donde se había preparado un simposio: síguese que Apolonio, en II, 467, ha empleado impecablemente el plural ἐρέτησιν en el sentido de «*compotores*», «bebedores en el simposio».